

پر شنبه — ۶ مارچ ۱۳۴۰

برنجی سنه — نومرو ۱۰

اداره خانه : باب
عالی جاده سنده
وقت مطبعه سنه
متصل گوشه
باشنده نومرو «۱»
صاحب و مدیر
مسئولی محمد سیح

ملی تحریک

آبونه شرائطی ،
سنه لکی ۲۵۰ ،
آلتی آیلقی ۱۲۵
فوق العاده نسخه لر
ایچون ۵۰۰ و ۳۰۰
غروشددر .

مجموعه من هیئت نتیجه
طبعی تدسیب ایدلمه یین
آثار اعاده ایدلمز .

— ارده بیره کونده بر هیفکار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، فنی ، رسمی مجموعه در —



« ملی مجموعه » مریت علیسنه

برهوطا تقدیم ابتدیکم جوابک تجرعه کرمه لطفاً درجی رسایله
تقدیم احترامات ایلهم اهدم . ۲۶۷۰ شباط ۳۴۰
معارف وکائی مفتش مومیلرندن

عونه الریفی

بر تنقیده جواب

۱۳ کانون اول تاریخ ۴ نومروی « ملی مجموعه » مع الاسف
بک کچ امله کج دیکندن (طبیعی علملرک عمومی نتیجه و مسئله لری)
حقنده کی تنقیده آنجق شیمدی جواب و بر مک امکائی بولویورم.
منقد بک، قارئلرک بلکه هنوز طامادقلری بر اثری بر یاد ایتخده
بک بیوک بر لسان مهارتی کوستر یور . بتون طرز افاده و
بیانندن خیالی واسع بر شاعر اولدینی و مثبت علملر امله ذره قدار
علاقه دار اولمادیقی آکلاشیلان صاحب مقاله علمی تنقیدلرده
معتاد اولان (آفاقیت = objectivité) ی ترک ایده رک تنقیداتی
تماماً یا کلاش بوللرده بوروتیور، کندیسینی هرشیده، هر موضوعده
صاحب صلاحیت کورمک غفلت و ضلالتنده بولونلردرک بو
طرزده تنقید (!) لره گیریشمک جسارتی کوستر لر. هرشیدن
اول شوراسنی منقد بکک نظر دقته عرض ایتک ایسترمک علوم
طبیعه امله اساسی، راشغال اولمایان بر کیمسه هیچ بروقنده علوم
طبیعه نیک فلسفه می حقنده یازمیش اولان بر اثری تنقید ایتک
صلاحیتی حائز دکلدر . ترجمه ابتدیکم بواری برقرات کتابی
ویا بر رومان کبی اوقوبوب سرعتله آکلامق طبیعیدرک غیر
ممکندر . بوکی موضوعلری آغیر، جدی اثرلرک آکلاشیلار
بیلمسی اوزدرلرنده اوزون مدت اعمال ذهن ایتک، هر جمله
و فقره سنده اوزون اوژادی به توقف ایتخمه قابلدرد . کتابک
اوقونسی بولنده تصادف ایدلش اولان سیس طبقه لری (؟) نیک
یرتیلار بیلمسی ایچون علمی بر نفوذ نظر، درین بر وقوف
واختصاص لازمدر .

امضائی کیزله مک اضطرارنده قالدینی آکلاشیلان منقدک
بو اثری تنقید ایتک صلاحیتی حائز اولوب اولمادیقی آنجق
اسمکک نشرندن صوکر آکلاشیلایق بر کیفیتدر . بوندن باشقه
بر تنقیدک علما مقبول اولایلمسی ایچون اولارک موضوعنده
متخصص اولمق و ثانیاً اثرک اصلی طایبق شرائط اساسیه دندر.
ایشته بن منقدده هر ایکی صفتکده موجود بولوندیغه قانع دکم.

ترجمه نیک فالغنه دلیل اولمق اوزره کوستریش اولان بر قاج
جمله نیک ادبیات نقطه نظرندن حائز کمال اولماسه بیله لسان
خطا لرندن سالم بولوندیقی تماماً آشکاردر . منقد بوجهلری
آکلاماش دکل، آکلامق ایستمه مشدر . چونک بونقیدی
اوقویان هرکس بونک بر تنقید علمی اولمقندن زیاده قیمتیز بر
تهزبل اولدیغه قناعت کیتیمشدر . ایجابنده بی طرف و حقیقه
« اوتوریتره » ذواتده بو خصوصده بیان مطالعه ایده جکرلندن
بک کولونج اولان بونقیده شیمدیک بوقادارله جواب و یرییورم.

عونه الریفی



جواب جواب : — (۴) نومروی نسخه مزده کی « ترجمه
آفتی » تنقیددن زیاده بر فریاد ایدی . چونک اترق بیچاق کیکه
دایا عشدی . ترجمه نامیله اورتیه آتیلان اثرلرک مهم بر قسمنده
مدهش بر لسان عفتیز لکی وقاره استخفافی وار ! بولاقیدینک
اک درین کوکلی ده چوققلنده آلدیفمز شپاریق تریبه ددهر.
بو تریبه بزی یا مستبد ویا مرانی یا مقدهدر . حقیقتلر بو ایکی
تقابلمزدن برینی تطمین ایتسه حدتزه پایان یوقدر . فقط نه
اولسه زمان یورویور . لسانک استقلال و اصلیت ایتامادیفمز
زمانلرده ذواللی تورکیه و یرلدهک ساخنه و بوزوق قیافتلر
بر اقلمادی . بوجاهل و کور تخریبات هب عجز منزی ستر ایدن
وسیله لرله پاییلوردی . اترق ترجمه دن آکلادیفمز معناه فرنک
مؤلفلری تورکیه کچو نوشدرده بیله جک و تورکیه یازدره بیله جک
بر حاله کتیرمکدر . حال بوک بر جوق ترجمه لرده طوتولان یول
عادنا آلایدر . بو حکمده نه قدار دوعرو و سوبله دیکمزی فرنکلرک
بر برلرندن یابدقلری ترجمه لرله بزم ترجمه لرمنی قیاس ایدنلر
در حال تسلیم ایده جک و بو خصوصده حصه مزه اصابت ایدن
شینک اونانمق اولدیغی کوره جکلدر . ترجمه ضعیفی کندی
غیرتیزلک و مسئولیت دیوفوسز لغمزده آرایه جعزه قارئلره
بوکلمک اک قولای بر مدافعه در .

مترجم بک ترجمه لرنک تنقید ایدلش اولدیغی ظن ایتدیلسه
عجبه ایدیورلر . تنقید ایچون هرشیدن اول آکلامه امکان اولمق
لازمدر . بز ایسه بو امکانک و یرلهدیکندن و چونک بر جوق
جمله و عبارلرک و تورکجه دن باشقه هرشیده بکزه دیکندن، شکایت
ایتشدک .

علمده ادبیات مسئله سنه کلنجه علمک موضوع ، اصول
و ضایه لری ادبیات دکلمده افاده سی برادیاتدر . فلسفی بر خرندن

بوکسل و بوکسلت

- می می می " کوکین وین " -

- ۱ -

اوج یوز اوتوزسکزیدی، اوایل... قوتلو برکهجه،
 یوکسه رانجناب ایه آک طانی، آک یوجه
 سندک کئن بولانه، ای اسکی آشتا،
 سندک ورن کولاره بر باشه انجلا،
 ییلرجه بکلین، اومرز عشق اوزلهین،
 بزدک سنک طلوعی ساحله کوزلهین...
 لا کین کوزله اوجوق، اریشیر هر صبح صوکه،
 آتیده صافلیدر، نیجه بیکارله فیرلینا،
 صامت، او یافلاشان کونی آندنجه بویله بز،
 چاربار مان قویار کھی شدله قلیبز...

- ۲ -

زهرم، بنم حقیقته قرباندی راحتم،
 اولسون کوزلاقلر گده کوک، صوکه نصیحت:
 چه گده سونمه بن ازیل برشفق طانی،
 صافلار خدا، عصرلرک اوستوندو: حراشی...
 آتنگده باقی، دییور سکا: غایه گده هانکی بول
 چیقشمه قورقا وجد ایه، یوکسه، مظفر اول!!

۳۱ - کانون ثانی - نشانی اورمانه رضا

برشیشتی بر باد ایدیه بیلیمک معجزه به متوقفدر. بزد بو اقدار
 اولسهیدی الک چوق آرزو ایدیکمز برله صرف ایدرو بالخاصه
 مفلوج ترجمه لری احیا ایدردک.

« ایجابنده بی طرف و حقیقه » اوتوریتره، ذوات ده
 بو خصوصده بیان مطالعه ایدیه جکری، و عدیک بر آن اول
 انجازه انتظاراً بو خصوص ایچون صحفه لر می کال نمونته
 آجیق بولوندرم جغزی عرض ایدلم. ناکه حقیقت بوتون
 جیلاقلیه میدان چیقسن. بکرمی سنه دیری کتاب قاریشیدر دیمز
 حالده برارک نه یایدینی ونه دیمک ایسته دیکنی مقدمه سنه و انجاً
 کوستره من جدی برارو تصادف ایتدک. اکر بو اثر هضم
 ایدلمش اولسهیدی مترجم افاده سنه (بوخنر) ک ماده جیلدی
 ایه طبعی علملرک ایوم واصل اولدقلری « یکی طبیعت
 فلسفه سی » آراسنده کی فرق حقدقه هیچ اولمازه واضح و معین
 تک بر فکر سولردی. بالخاصه فرنک قارئلرینک ممتاز بر
 زمره سنه خطاب ایدن بوکی اثرلرک لسانمه ترجمه لرنده مترجملرک
 کندی قارئلری دوشوندرک اثرک آکلا شلمه سی تهیل ایدیه جک
 برمدخل یازمه لری لازم دکلیر؟ فقط بونک ایچون میخانکی
 بر ترجمه دن باشقه ده نلر ایسته من!...

محروم اولان اکثری علم آداملر من حالا ایدیسندن وزن و وفایه
 آکلامقده درلر. حال بوکه ادبیات، روحه ترجمان اولان کمؤثر
 واک وجیز برلسان دیمکدر. علم ایه ادبیاته اورتاق دوشمانلغی بزه
 آشیایان فلسفه جاهلی ادبیات و علم خواجه لر مندر.

ادبیاتسز اثرلر هانکی موضوعه عائد اولورسه اولسون نشر
 ایدیه من. بزه قالدی که مترجم بک فلسفی ادبیاتمه علاوه ایتک
 ایسته دیکنی ترجمه: یکی طبیعت فلسفه سنه مدخل، کی همه حال
 ادبی برلسانه محتاج اولان برآزدر. ادبیاته تحمل ایتمه بن و یالکیز
 دوغور برلسان ایسته من منحصراً « تکلیف » یازیلردر. بونلرک
 خارجنده مثلاً بر « فیزیک » کتابی سیله ادبیات هواسی نفس
 ایتزه یاشایاماز. موضوعک چتین، مضل و اختصاصی اولما سی
 باشقه ادبیاندن محرومی باشقهدر. فیلسوفلرک الک چتین و دردی
 صایلان (قانت) ک اثرلرنده جوق متین و صاعلام بر ادبیات
 حکمراندر. علم جیلر من بو یاکش قاعدن قورتلما دجه نوزک
 حرشه، نه ده علمه خدمت ایدیه می جکدر.

بوفاده لر من در ترجمه ده لایحظلرک درجه سنه برکال آرادیمز
 ظن ایدیه بن. بورغونلق، دالغیتلق کھی روحی سبیلرله بعض
 ترجمه خطلری بایله یلیر. حتی اصطلاحلر ده بعضاً اصابت
 ایدیه بیلیر. یالکیز آنا اثرلرک ترجمه یی احتیاجی دیان و
 بونی مستقبل نسلره قارشیک آز مسؤلیته یایمق وظیفه سنه
 اولان بو کونکی نسل اهللرله دولووجه یامالرندن عبارت مفلوج
 ترجمه لره اترق میدان و بریمه جکدر. « تألیف و ترجمه انجمنی »
 تک بو خصوصده کی دالغیتلقی دقت اربانک نظرلرندن هیچ
 قاجیور. بوکون اوتوده بریده سوله نلر کوندن کونه چو غالیور.
 بزونی وقتنده خبر و بر مکله هم قارئلری، هم ده علاقه دارلری
 ایفاظ ایتکدن فضل بهرشی یایموز. نه ایدیه اولورسه اولسون
 هنوز تألیف و ابداع سوبه سنه چیقما دیمز هر کون سوله بوب
 دورورکن برده « ترجمه » و « ادبیاتسون » لری بر باد ایدرسه ک
 حالز نه به واره جق؟

ترجمه لره کوردیکمز ایلیم منظره لرک تصویرنه تام معنایله
 مجبوریته حاصل اولدینی کون امضامراق کزده زائل اولاییلیر.
 بونک ایچون برمدت مساعده بوبورولمه سی رجا ایدردر. چونکه
 آنجق بوسایده صرف حقیقته ر متوجه حسبی بر مناقشه قابل
 اولاجقدر. تنه کیم بونک ایچوندرکه اولایه هیچ طسایع ایدیمز
 مترجملری انتخاب ایدک واسم بیلله ذکر ایتک ایسته مدک.
 بوجوا بزمده کافی کورولمزه « ترجمه آفتی » نده یایدیمز
 کھی « آفتی » مثاللری تکثیر ایدیه بیلیر. اساساً بر باد اولمایان